



mitt.

NÚMERO 683

FEBRERO - FEBRUAR 2019

Revista bilingüe "mitt." • Zweisprachiges Magazin
Fundada como Mitteilungsblatt en 1932

03

AASCA

06

AMPBP -
Fomento al
talento artístico

10

CAS -
Centro de
Asistencia Social

16

Mariposa
Monarca

22

Discover
Austria 2019

24

Goethe Institut
Mexiko - Filmreihe
"100 Jahre Berlin"



Betreute Erholung


Residencia del Sur
Seniorenheim



**Erholung nach dem Krankenhausaufenthalt,
dies unterliegt einer Überprüfung**

Unsere Leistungen für Sie:

- Geeignete Einrichtungen mit Räumen, die Ruhe und Sicherheit bieten
- Gartenanlage mit Zugang über Rampe
- Geräumiges Einzel- oder Doppelzimmer mit Bad
- Krankenschwester rund um die Uhr (keine Einzelbetreuung)
- Der Speiseplan wird von Ernährungswissenschaftlern beaufsichtigt
- Wäscherei (nur normale Kleidung, Spezialreinigung ausgenommen)
- Medizinische Überwachung und Koordinierung in Notfällen
- Reha-Therapien
- Psychologische Betreuung
- Kulturelles, unterhaltsames und ergotherapeutisches Beschäftigungsprogramm

**AASCA ist offen
für alle -
Deutsche Herkunft ist
nicht erforderlich**

AUSKUNFT:

Calle Aldama 24,
Col. Tepepan, 16020
Xochimilco,
Ciudad de México
Tel. 5641 7430,
App. 300 und 314
aasca_iap@yahoo.com.mx
www.aasca.org.mx

Asociación de
Ayuda Social
de la Comunidad
Alemana, I.A.P.



Queridos lectores:

La Asociación de Ayuda Social de la Comunidad Alemana (AASCA) no sólo es la residencia ideal para adultos mayores, también es un centro de convalecencia para recuperación post-hospitalaria, un centro de día y un centro de estancia temporal. Iniciamos nuestra segunda edición del año con una breve descripción de las hermosas instalaciones de AASCA, de los servicios que ofrece y de las variadas actividades que pueden realizar los residentes de esta institución.

Para los amantes del arte presentamos la Asociación Mundial de Pintores con la Boca y con el Pie (AMPBP), que desde hace 60 años se dedica a transformar la vida de cientos de personas imposibilitadas, reconociendo y fomentando su admirable talento artístico. También les presentamos el Centro de Asistencia Social (CAS), que brinda atención médica y educación a la población mexicana que más lo necesita. En estas épocas difíciles, es importante mencionar las donaciones como un acto altruista para los más necesitados. ¡Los invitamos a ser parte de los objetivos de estas tres instituciones a través de su apoyo con donaciones!

Le deseamos todo lo mejor al pastor de la Iglesia Evangélica Luterana de Habla Alemana en México, Marc Reusch, quien después de seis años se despide de México para emprender nuevos caminos.

Hablando de temas ambientales, les brindamos información sobre la maravillosa mariposa monarca que cada año recorre largas distancias para visitarnos en determinados estados de México. Para tener una experiencia espiritual con ellas, es indispensable cuidar y respetar la biodiversidad de su entorno, practicando un turismo ecológico que se puede encontrar en el Hotel Agua Blanca, en Michoacán, México.

Por último, deseamos compartirles información sobre los eventos y actividades dentro de la comunidad de habla alemana, entre ellos el evento turístico promocional Discover Austria 2019, organizado por la Oficina Comercial de la Embajada de Austria, y el ciclo de cine "100 años de la historia de Berlín", que presenta el Instituto Goethe en sus instalaciones en la Ciudad de México.

¡Como en todas nuestras ediciones, deseamos que la lectura sea de su agrado!

Inge Kurtzahn & y el equipo **mitt**.

Liebe Leser,

Die Asociación de Ayuda Social de la Comunidad Alemana (AASCA) ist nicht nur eine ideale Residenz für Senioren, sondern auch ein Erholungsort nach einem Krankenhausaufenthalt, eine Tagesstätte und ein vorübergehendes Zuhause. Wir beginnen die zweite Ausgabe des Jahres mit einer kurzen Beschreibung der wunderschönen Einrichtungen der AASCA, der Dienstleistungen und vielfältigen Aktivitäten, die den Bewohnern dieser Residenz zur Verfügung stehen.

Für die Kunstliebhaber stellen wir den Weltverband der Maler mit Mund und Fuß (AMPBP) vor, der sich seit 60 Jahren dafür einsetzt, das Leben von Hunderten behinderter Menschen umzugestalten, damit sie ihr bewundernswertes künstlerisches Talent erkennen und fördern. Ausserdem stellen wir das Centro de Asistencia Social (CAS) vor, die soziale Einrichtung, die für die medizinische Versorgung und Ausbildung von hilfsbedürftigen Mexikanern sorgt.

In diesen schwierigen Zeiten ist es wichtig, an Spenden als selbstlose Handlung für Bedürftige zu erinnern. Wir laden Sie ein, sich an der Zielsetzung dieser drei genannten Institutionen mit Ihren hilfreichen Spenden zu beteiligen!

Wir wünschen dem Pastor der Evangelisch-Lutherischen Kirche der deutschen Sprache in Mexiko, Pastor Marc Reusch, alles Gute, der sich nach 6 Jahren von Mexiko verabschiedet, um neue Wege zu beschreiten.

Zum Thema Umwelt berichten wir über den wunderbaren Monarchfalter, der jedes Jahr lange Strecken zurücklegt, um uns in einigen Bundesstaaten von Mexiko zu besuchen. Für das Erleben einer spirituellen Erfahrung ist es wichtig, die Artenvielfalt in seiner Umgebung zu pflegen und zu respektieren, dies erfordert eine ökologische Form des Tourismus, die Sie im Hotel Agua Blanca in Michoacán, Mexiko vorfinden.




Abschliessend möchten wir Sie an Informationen über Veranstaltungen und Aktivitäten in der deutschsprachigen Gemeinschaft teilhaben lassen, dazu gehören unter anderem die Werbeveranstaltung für Touristen „Discover Austria 2019“, die vom Handelsbüro der österreichischen Botschaft organisiert wird, sowie die Filmreihe "100 Jahre der Berliner Stadtgeschichte", die in den Einrichtungen vom Goethe-Institut in Mexiko Stadt gezeigt wird.

Wie für alle unsere Ausgaben wünschen wir uns, dass Ihnen das Lesen Freude bereitet.

Inge Kurtzahn und das **mitt**-Team.

WILLKOMMEN

sueños
cosmopolitas.

-  Programa de integración directa.
-  Preparación para un futuro global.
-  Educación bicultural y trilingüe.

Cupos abiertos en Preparatoria

Conoce más en:
www.humboldt.edu.mx/contacto/



COLEGIO
ALEMÁN
ALEXANDER VON
HUMBOLDT A.C.

PREPARAMOS
PARA
LO MEJOR.



14

06

19

- 01 EDITORIAL**
¡Queridos lectores!
Liebe Leser!
- 03 AASCA**
La residencia ideal para adultos mayores
Das ideale Seniorenheim
- 05 AASCA**
Reflexiones de la residente Carmen Christlieb
Gedanken einer Bewohnerin
- 06 ARTE / KUNST**
Asociación Mundial de Pintores con la Boca y con el Pie en México
Anerkennung von Künstlern mit körperlicher Behinderung
- 10 CAS – CENTRO DE ASISTENCIA SOCIAL**
Fundación del CAS para donaciones
Gemeinschaftsarbeit mit einer Stiftung für Spenden
- 12 PSICOLOGÍA / PSYCHOLOGIE**
Terapia Gestalt – Psicoterapia para cambiar nuestros estilos de vida
Gestalttherapie zur Änderung unseres Lebensstils
- 14 IGLESIAS / KIRCHLICHE NACHRICHTEN**
El pastor Marc Reusch se despide
Pfarrer Marc Reusch verabschiedet sich
- 16 NATURALEZA / NATUR**
Mariposa monarca – Maravilla de la naturaleza
Monarchfalter, ein Wunder der Natur
- 19 GASTRONOMÍA / GASTRONOMIE**
Vainilla – El sabor de la planta mexicana
Der Geschmack der mexikanischen Pflanze
- 22 ADVANTAGE AUSTRIA**
Discover Austria 2019 – Evento turístico promocional en México
Veranstaltung “Österreich als Reiseziel”
- 24 CULTURA / KULTUR**
Goethe Institut Mexiko – Invitación al ciclo de cine “Los últimos 100 años de la historia de Berlín”
Einladung zur Filmreihe „Die letzten 100 Jahre der Berliner Stadtgeschichte“
- Directorios / Verzeichnisse:**
- | | | |
|--------------|---------------------|-------------------------------|
| 07 | <i>Inmobiliario</i> | <i>Wohnen</i> |
| 13 | <i>Médico</i> | <i>Ärzte</i> |
| 15 | <i>Iglesias</i> | <i>Kirchliche Nachrichten</i> |
| 17 | <i>Turístico</i> | <i>Tourismus</i> |
| 20-21 | <i>Gastronómico</i> | <i>Essen und Trinken</i> |
| 23 | <i>Varios</i> | <i>Verschiedenes</i> |

**Nuestra portada /
Zu unserer Titelfeld:**

Mariposa Monarca, Michoacán, México.
Foto: Jürgen Hoth

mitt.

Febrero / Februar 2019 Nr. 683
Revista bilingüe “mitt.”
Zweisprachiges Magazin

Fundada como/gegründet als
“Mitteilungsblatt” (1932)
Año/Jahrgang LXXXIV

Redacción/Coordinación general
Redaktion/Koordinierung
Lic. Inge Kurtzahn W.
mittinge@yahoo.com.mx

Diseño/Gestaltung
Estudio Imagen y Letra
imagenyletra@gmail.com

Corrector/Redigent
Gonzalo Vélez

Colaboradores voluntarios
Freiwillige Mitarbeiter
Raquel Hernández, Bernd Ulrich, Christiane
Boehme, Evelyn Behn, Birgit Friebe

Editor Responsable
Verantwortlicher Herausgeber:
C.P. Eduardo M. Aguilar Castro
c/o Asociación de Ayuda Social
de la Comunidad Alemana IAP *

Calle Aldama 24, Col. Tepepan
16020 México D.F.-Xochimilco
Tel. 5641.7430 ext.310
eduardo.a.c@asasca.com.mx
www.asasca.org.mx

www.residenciadelsur.org.mx



*Cualquier posible superávit beneficia
exclusivamente a residentes de la Casa Hogar de AASCA.
Jeglicher eventueller Überschuss begünstigt ausschließlich
mittellose Heimbewohner des Altenheimes.

Certificado de Licitud de Título 10266
Cert.de Licitud de Contenido 7234
Cert.de Reserva de Derechos al uso exclusivo ante el IN
del Derecho de Autor 04-1997-00000003030-102.
Prohibida la reproducción total o parcial salvo
autorización expresa. Nachdruck grundsätzlich
verboten, ausgenommen bei schriftl.
Genehmigung.

“mitt.” es miembro de/ ist Mitglied bei
IMH – Internationale Medienhilfe.

Impresión/Druck: Prerensa Digital
Caravaggio 30 Col. Mixcoac, MEXICO
03910 México D.F. Tel.5611.9653/7420

Anuncio / Anzeigen
Suscripciones / Abonnements
Tel. Dir. 5555 1313
Tel. 56417430 ext. 315
mittinge@yahoo.com.mx
<http://www.residenciadelsur.org.mx/revista-mitt.asp>

Nota: Los artículos escritos por colaboradores externos no reflejan
necesariamente la política editorial del “mitt.” – Die Artikel unserer
freiwilligen Mitarbeiter müssen nicht unbedingt der Philosophie
des “mitt.” entsprechen.



Die ideale Residenz für Senioren

AASCA ist eine private Institution, die sich im Süden von Mexiko-Stadt befindet.

Sie wurde 1903 von einer Gruppe freiwilliger deutscher Damen gegründet, um Menschen in Not zu helfen, insbesondere älteren Menschen.

Im Jahr 1947 wurde sie rechtskräftig als Privates Betreuungsinstitut eingetragen, mit der sozialen Absicht, ein gemeinnütziges Seniorenheim ohne Erwerbszweck zu betreiben und zu unterhalten und den Bewohnern die grundlegenden Dienstleistungen anzubieten, wie Unterkunft,

Verpflegung, Wäscheservice, medizinische Grundversorgung, psychologische Betreuung, Krankenstation, Körperpflege, sowie individuelle Betreuung durch geschultes Personal.

AASCA wurde speziell auf die Bedürfnisse von Senioren ausgerichtet. Heutzutage befindet sie sich in einem modernen Gebäude, das sich durch seine architektonische Schönheit und Funktionalität auszeichnet. Es verfügt über Gemeinschaftsbereiche, Aufenthalts- und Besucherräume, Speisesaal, Bibliothek, Therapieraum und verschiedene Terrassen.

Die 48 geräumigen Einzel- und 6 Doppelzimmer haben ein eigenes Bad, Schränke und helle Beleuchtung, alle mit Blick auf den schönen Garten. Jeder Bewohner kann den Raum nach seinen Wünschen einrichten und dekorieren, um seine Individualität zu bewahren und sich wie zu Hause zu fühlen.

Die 4000 m² großen wunderschönen Gärten, die diese Residenz prägen, umgeben das gesamte Gebäude und bieten den Bewohnern die richtige Umgebung zum Spaziergehen, Zusammenleben und Genießen dieser Flächen, die viel Ruhe verbreiten.

Seit 2011 verfügt die Residenz über eine eigene Kläranlage zur Bewässerung dieser herrlichen Gärten.

Zu der Residenz gehört außerdem ein Specialized Attention Center (CAE), ein Zentrum für Freizeitaktivitäten mit Platz für bis zu acht Einwohnern, die rund um die Uhr ständige Aufmerksamkeit und Aufsicht benötigen.

AASCA leistet Hilfe mit den professionellen Dienstleistungen eines hochqualifizierten und engagierten fachübergreifenden Teams, zu dem eine Ärztin, eine Psychologin, die Sozialarbeiterin und die Koordinatorin der Residenz gehören, die durch ihre Zusammenarbeit für das Wohlergehen des Bewohners sorgen.

Der Verein für Sozialhilfe der deutschen Gemeinschaft (AASCA) dient nicht nur als Residenz für Senioren, sondern auch als Kurzentrum zur Genesung nach einem Krankenhausaufenthalt und als vorübergehende Unterkunft. Die AASCA-Einrichtungen stehen allen Nationalitäten offen. Deutsche Herkunft ist keine Voraussetzung.

4000 m²² große Gärten umgeben das AASCA-Gebäude.





Jeder Bewohner kann den Raum nach seinen Wünschen einrichten und dekorieren.



Die Bewohner können spazieren gehen und die schönen Gärten genießen.



Alle Zimmer haben Ausblick auf den schönen Garten.

In der Küche werden die täglichen drei Mahlzeiten zubereitet, die von einer Ernährungswissenschaftlerin zusammengestellt und kontrolliert werden, diese kümmert sich ebenfalls um die speziellen Ernährungspläne, die an die Bedürfnisse jedes einzelnen Bewohners angepasst werden.

Zur Verbesserung der Lebensqualität der Bewohner bietet AASCA eine Reihe von körperlichen und kulturellen Aktivitäten an, darunter Yoga, Tai-Chi, Rehabilitations- und Ergotherapie sowie Gymnastik. Außerdem werden Workshops für Handarbeiten, Lesekreise auf Deutsch und Spanisch, Filme, sowie Gesangs- und Tanzkurse angeboten.

Jeden Mittwoch findet ein Geselligkeitstag außerhalb der Residenz statt: Besuche von Museen, Planetarien, Parks, sowie von Kinos und Konzerten, Theatervorführungen, und andere Aktivitäten. Donnerstags haben die Bewohner die Möglichkeit, ihre Einkäufe im Supermarkt zu tätigen. Nicht zu vergessen: die „Happy Hour“ jeden

Freitag um 12 Uhr, wo sich die Bewohner treffen, um zusammen auf das Leben und die Freundschaft anzustoßen.

Weiterhin feiert AASCA das ganze Jahr hindurch wichtige Termine und organisiert für seine Bewohner fröhliche und bewegende Veranstaltungen, darunter, unter anderem, den Tag der Heiligen Drei Könige mit der traditionellen Rosca de Reyes, den Valentinstag, Karneval, Ostern, den Tag des Kindes, Muttertag, Vatertag, den Tag der Senioren, die Unabhängigkeitsfeierlichkeiten, den Nikolaustag, die Posadas, das Festmahl an Heilig Abend, das Festmahl an Silvester.

Besuchen Sie uns! Wir zeigen Ihnen gern Ihr neues Zuhause! **mitt.**

Inge Kurtzahn

Nähere Auskünfte:
Calle Aldama 24, Col. Santa María Tepepan, Xochimilco,
C.P. 16020, CdMx. T 5641 7430
aasca_iap@yahoo.com.mx
www.residenciadelsur.org.mx

AASCA – Gedanken von Carmen Christlieb, Bewohnerin des Seniorenheims

Ich bin in dieser Welt mit einem großen Fragezeichen:

Wie wird mein zukünftiges Leben sein?

Und darauf kommt Frage auf Frage.

Wie wird es mir im Studium, das ich wähle, ergehen?

Wie wird es mir in der späteren Arbeit ergehen?

Wie wird es mir in meiner späteren Ehe ergehen?

Wie wird das Leben meiner Kinder und Enkelkinder sein?

Was erwartet mich in meinen letzten Lebensjahren?

Wie wird sich meine Gesundheit entwickeln?

Welche Aktivitäten werde ich machen können?

Schlussendlich frage ich nicht weiter, sondern will lieber die Lösungen suchen:

Ich will alles tun, was mir möglich ist.

Um Hilfe bitten, wenn ich sie brauche.

Mein Vertrauen in Gott stärken und ihm sagen, dass er mir die volle Klarheit geben möchte was sein Wille ist, um ihn bestmöglich zu erfüllen.

Ich denke, dass ich auf diese Weise meinen inneren Frieden finden kann, um mit diesem zu leben und zu sterben. **mitt.**



Carmen Christlieb,
Residentin von AASCA

Carmen Christlieb, mit Hilfe von Irmgard Carrasco





www.apbpmexico.com

1957 - 2019



Asociación Mundial de Pintores con la Boca y con el Pie

En 2017, la Asociación Mundial de Pintores con la Boca y con el Pie cumplió 60 años de existir y de transformar la vida de cientos de personas imposibilitadas del uso de sus manos.

Arnulf Erich Stegmann, pintor con boca de descendencia alemana, fue el fundador y primer presidente de la Asociación Mundial de Pintores con la Boca y con el Pie.

A.E. Stegmann perdió la movilidad de sus brazos y manos a los 2 años de edad debido a la poliomielitis. Muy pronto sus profesores reconocieron y fomentaron su talento artístico. Dominaba las técnicas del óleo y de la acuarela con suma seguridad. Hacía litografías y xilografías, e igualmente trabajaba el linóleo y elaboraba esculturas sujetando sus herramientas con la boca.



Arnulf Erich Stegmann, fundador alemán de la Asociación Mundial de Pintores con la Boca y con el Pie.

Inicio de la AMPBP (Asociación Mundial de Pintores con la Boca y con el Pie)

A.E. Stegmann invitó a 18 artistas privados del uso de sus manos a formar primeramente una editorial, y, en marzo de 1957, a constituir la Asociación Mundial de Pintores con la Boca y con el Pie.

A.E. Stegmann sabía que en los países más diversos viven artistas que a causa de su limitación física pintan sus obras con la boca o con el pie, debido a que no están en condiciones de utilizar sus manos para hacerlo; y que hasta ese momento, debido a

esta limitación física, no contaban con las relaciones necesarias para comercializar sus obras.

Al formar la Asociación, los artistas fundadores invitaron a los nuevos integrantes a desarrollarse como personas y como artistas plásticos, aprendiendo y





INMOBILIARIA BAUMGARTNER, S.A.

ASESORÍA INMOBILIARIA PARA PROTEGER SU PATRIMONIO

Acompañamos a nuestros clientes en todo el proceso de venta de su inmueble

Sumamos 50 años de experiencia con actualización continua

T 5598 6711

T 5598 4344

T 5598 2878

Elena Arizmendi # 27-5, Col. del Valle Norte, Delegación Benito Juárez, CDMX

LO QUE HACEMOS
 Compra-venta de inmuebles y terrenos
 Renta de inmuebles

VENTA DEPARTAMENTO COL ROMA NORTE

105 m² 2 recámaras 2 baños 2 estacionamientos
 Balcón En 2º piso Edificio construido por Alberto Kalach

1556 0780 www.haus-blick.com contacto@haus-blick.com

ARRENDAMIENTO AMUEBLADO/ MÖBLIERTES WOHNEN

LA CASA DEL COLIBRÍ
 En el corazón de la Ciudad de México

ARRENDAMIENTO AMUEBLADO
 Único en su género
 Corto / Largo plazo
 Lo mejor

MÖBLIERTES WOHNEN
 einmalig
 kurz/langfristig
 das Beste

TRANQUILIDAD - SEGURIDAD

FURNISHED RENTALS
 One of its kind.
 Short/Long term

Fern Bichsel
 Mexico D.F.
 contacto@lacasadelcolibri.com

Cerca del World Trade Center
 Tel: + 52 (55) 3682-3835
 www.lacasadelcolibri.com

VENTA CASAS/ HÄUSER ZUM VERKAUF

Vendo hermosa casa con vista al sur de la CDMX
 Verkaufe schönes Haus mit Sicht im Süden
 Zona: San Jerónimo T 550 m² C 450 m²
 3 niveles / 3-stöckiges Haus. 5 recámaras / Schlafzimmer: 4 Coches / Autos Jardín / Garten
 Cuarto de servicio/ Dienstmädchenzimmer
 Informes / Auskunft: Nextel 442 148 6496



RENTA DEPARTAMENTOS/ WOHNUNGEN ZUR MIETE

Se renta nuevo y cómodo departamento al Sur de la CDMX

2. piso con maravillosa vista.
 1 recámara con closet, cocina y antecomedor,
 1 baño completo,
 1 estacionamiento. Terraza y jardín.
 Primera Cerrada de 5 de mayo, Sta. María Tepepan, Xochimilco
 C 04455 3515 3947 mc.joyeria.d@gmail.com





José Gerardo Uribe, pintor con la boca y con el pie.



Lidia de Jesús Cháidez López, pintora con la boca.



Lidia de Jesús Cháidez López, pintora con la boca.

Donaciones y venta de productos:

Asociación de Pintores con la Boca
y con el Pie
Río Sena No. 70, Col.
Cuauhtémoc, 06500 Ciudad de México
Tel. (55) 5533 7720 con 5 líneas
Tel. directo 5208 4163
www.apbpmexico.com
Facebook: Asociación de Pintores con la Boca y con el Pie México

perfeccionando diversas técnicas para dar lo mejor de sí mismos en sus obras.

La Asociación funciona como una cooperativa internacional, otorga a los artistas una beca mensual, lo que les permite estudiar, comprar su material y vivir



Jaguar, óleo pintado con la boca por María Socorro Juárez Peñuelas.



María Guadalupe Rivera Rosas, pintora con la boca.

dignamente. Actualmente hay oficinas editoriales en 42 países, con artistas de 74 países. La Asociación está integrada por más de 800 artistas activos en todo el mundo, y su dirección recae en un Consejo integrado por los mismos artistas.

La Asociación de Pintores con la Boca y con el Pie en México

La Asociación de Pintores con la Boca y con el Pie en México abre sus oficinas en 1963. En nuestro país hay 75 artistas pintores, que viven en 14 diferentes Estados de la República Mexicana. Estos artistas, así como todos aquellos que han formado parte de este valeroso e inspirador proyecto, han logrado reconocimiento y respeto por su trabajo.

La Asociación de Pintores vive en todo el mundo de la venta de los productos impresos con fotografías de obras originales de los artistas, tales como calendarios, agendas, tarjetas de felicitación, rompecabezas, litografías para enmarcar, entre otros.



Veleros, óleo pintado con la boca por Rubén Zavala Rodríguez.

Una tarea primordial de la Asociación de Pintores es compartir con la sociedad el trabajo que realiza, organizando demostraciones de pintura y exposiciones en recintos culturales, escuelas y otros espacios, a fin sensibilizar e invitar a la reflexión de que, a pesar de la adversidad, es posible salir adelante. *mitt.*

Raquel Hernández

Nueva Colección

PRIMAVERA / VERANO
Spring / Summer

Gütermann creativ

Déjate inspirar
con

Telas
Gütermann
ring a roses



 Gütermann Creativ México

 Gütermann México

 Gütermann Polygal Mexicana

Más información en:
info@guetermann.com.mx

Consulta puntos de venta en
www.guetermann.com.mx

Soziale Einrichtung für hilfsbedürftige Mexikaner



Zahnmedizin im CAS.



Allgemeine Medizin
im CAS.



Das CAS in Patriotismo,
September 1963 - Juni 2013.

Das CAS (Centro de Asistencia Social) ist eine soziale Einrichtung, die im Jahr 1963 gegründet wurde. Der damalige Pfarrer an der Evangelisch-Lutherischen Gemeinde Deutscher Sprache in Mexiko war Dr. Reinhard Müller. Er hatte die Idee, ein Sozialdienstzentrum in Mexiko zu errichten. Viele Deutsche waren im Laufe der Jahrzehnte nach México gekommen und begannen hier ein neues Leben. Sie bauten eine neue Existenz auf und viele von ihnen waren erfolgreich. Diese Tatsache hatte Pfarrer Müller erkannt, und er bat die Gemeinde, dem Land für die Gastfreundschaft und die Hilfsbereitschaft zu danken. Sein Vorschlag

gefiel den Gemeindemitgliedern. Eine Spendenaktion lief an und bereits im Jahr 1963 konnte das CAS die Arbeit aufnehmen, hilfsbedürftigen Mexikanern zu helfen.

Der Anfang war einfach und bescheiden und bestand aus Gesprächen über Gesundheit, Hygiene und Maßnahmen zur wirtschaftlichen Führung der Haushalte.

Dann wurde eine Ambulanz eingerichtet, in der sich Ärzte aus der deutschen Gemeinschaft freiwillig und kostenlos bereit erklärten, Patienten zu untersuchen und zu behandeln. Allgemeine Medizin, augenärztliche und zahnärztliche Behandlung, Gynäkologie, Ernährungswissenschaften, Physiotherapie und Psychologie wurden angeboten. Für diverse Analysen wurde zusätzlich ein Labor eröffnet, um auch diesen Bereich intern abzudecken.

SPENDEN

Für Spenden, die aus Mexiko kommen, bitten wir folgende Bankverbindung zu nutzen:

CENTRO DE ASISTENCIA SOCIAL A.C.
BBVA Bancomer
Cuenta No. 44 300 6581
CLABE 012 180 00 44 300 6581 7

Für Spenden aus Deutschland muss folgender SWIFT CODE BCMRMXMPYM und die Bankfiliale 3434 hinzugefügt werden.

Die Spenden sind von der Steuer abzugsfähig.



Krankenpflegekurse im CAS.

Hunderttausende von Menschen wurden während der 55-jährigen Aktivität des CAS medizinisch behandelt und betreut. Aufgrund der Gesundheitszentren, die inzwischen von der Regierung eingerichtet wurden, hat das CAS Konkurrenz bekommen.

Später wurde das CAS durch die Eingliederung der Emil Adolf von Behring Schule erweitert. Hauptanliegen war eine Grundausbildung, in der den Schülern Lesen, Schreiben und Rechnen beigebracht wurde. Es folgte die Einführung von Kursen, um die Auszubildenden auf einen Beruf vorzubereiten. Kurse fürs Schneiderhandwerk, für Sekretärinnen, für Schönheitspflege und für Krankenschwestern wurden angeboten. Viele Absolventen schlossen ihre Ausbildung erfolgreich ab und konnten im erlernten Beruf tätig werden. Erfreulich ist, dass die Schule einen guten Ruf hat, und die Absolventen schnell angestellt werden. Dadurch wird der Weg in das eigenständige Berufsleben gewährleistet.

Nach 55 Jahren haben sich viele Dinge verändert und wir müssen sehen, wie es mit dem CAS weitergehen soll und kann. Das CAS einfach aufzulösen, widerstrebt uns. Wir haben nach anderen Alternativen gesucht und sind auf eine Stiftung gestoßen, die mit uns einen gemeinsamen Weg einschlagen möchte. Erfreuliche Aussichten sind das, aber auch wir müssen unsere Arbeit machen, die in erster Linie darin bestehen wird, die Spendenbereitschaft in der deutschen Gemeinschaft zu reaktivieren. Eine Gemeinschaftsarbeit mit der Stiftung kommt gelegen. Die Stiftung bietet Kenntnisse und Erfahrung auf dem Gebiet der Sozialarbeit an. Wir können unserem Wunsch nachkommen, das CAS neu zu beleben. Eine verheißungsvolle Konstellation ist erreichbar. Daher auch unser Appell, für das zukünftige CAS zu spenden.

Jede Hilfe und Spende ist uns willkommen, wir sind für alle da! *mitt.*



Glückliche Kinder bei einer Feier im CAS.

Bernd Ulrich
Mitglied des CAS
www.casmex.org.mx



Av. 16 de Septiembre No. 58-217
Col. Centro Histórico C.P. 06000
México D.F.
Tel. 5512-2400 · Fax 5130-9599
Desde el interior: 01800-8726-537
www.boker.net · info@boker.net
Facebook: casa-boker

TERAPIA GESTALT

Una herramienta para redefinir el estilo de vida

La terapia Gestalt es una terapia perteneciente a la Psicología Humanista, la cual se caracteriza por no estar hecha exclusivamente para tratar enfermedades, sino también para desarrollar el potencial humano.

A diferencia de otros enfoques, la terapia Gestalt se concentra más en los procesos que en los contenidos. Pone énfasis sobre lo que está sucediendo, se está pensando y sintiendo en el momento, por encima de lo que fue, pudo haber sido, podría ser o debería de estar sucediendo.

Utiliza el método del darse cuenta (*awareness*), predominando el percibir, sentir y actuar. El paciente aprende a hacerse consciente de lo que siente y hace. De este modo va desarrollando su habilidad para aceptarse y para experimentar el “aquí y ahora” sin tanta interferencia de las respuestas fijadas del pasado, asimismo desarrolla la habilidad de arriesgarse para hacer ajustes y cambios en su vida.

La terapia Gestalt tiene el objetivo de aumentar el auto apoyo, sobre la base de aumentar la conciencia del individuo en la responsabilidad que tiene en su propio bienestar. Esta actividad terapéutica se articula en torno a dos formas esenciales de trabajo:

- El cierre de situaciones inconclusas del pasado (Gestalt abierta) en las que la persona se quedó bloqueada.
- Aumentar la conciencia de sí mismo en las distintas áreas de percepción del sí mismo: las sensaciones, los pensamientos y los sentimientos. De este modo se logra incrementar la responsabilidad o capacidad de respuesta del individuo ante sus necesidades y la realidad actual.



El apoyo del psicoterapeuta es acompañar al paciente en este proceso de conocerse a sí mismo, desde la empatía.

En función de las necesidades de la persona es posible realizar el trabajo psicoterapéutico en forma individual, de grupo, pareja o familia, siendo todas las variantes similares en su objetivo, aunque con estructuras diferentes.

“Gestalt es una palabra alemana, que significa algo como forma, totalidad o proceso. La más amplia sería la Gestalt de la vida, desde que nacemos hasta que morimos.” *mitt.*

Dra. Christiane Boehme
Psicoterapeuta Gestalt
cbn57@yahoo.com
C 55 3655 1397



Bei Krankheit erstklassig versichert?

NEU: EXKLUSIVER GRUPPENVERTRAG FÜR DEUTSCHE IN MEXIKO



Wir bieten Ihnen und Ihrer Familie maßgeschneiderte Angebote für einen erstklassigen Versicherungsschutz mit

- weltweitem Versicherungsschutz (eingeschränkte Leistung in den USA)
- zeitlich unbegrenzter Laufzeit (lebenslang)
- freier Wahl unter allen Ärzten, Zahnärzten und Krankenhäusern
- deutschen Rechtsgrundlagen
- einer zukunftssicheren Alternative

Daneben bieten wir auch Lösungen für

- Altersvorsorgeversicherungen
fondsgesicherte Rentenversicherung mit KAPITALGARANTIE
- Risikolebensversicherungen#
- Berufsunfähigkeitsversicherungen
- Invaliditätsversicherungen mit lebenslang garantierten Rentenzahlungen
- „Schwere Krankheiten“ - Versicherungen (Dread Disease)

Mexiko:
Tel: 044-55-22 70 11 27
Deutschland:
Tel: +49 (621) 760 997 93
E-Mail: info@v-v-gmbh.de

AUDIOLOGÍA / AUDIOLOGIE



¿Oye, pero no entiendes? ¡Oiga mejor!

Audifonos alemanes 100% digitales.

Venga a nuestras oficinas para una consulta y examen audiométrico GRATIS. Contamos con servicio de reparación, moldes, accesorios y pilas.

5211 3603
5211 3478

Av. Durango #312 casi esq. Av. Sonora Col. Roma
ias@ias.com.mx
www.ias.com.mx

IAS la casa de confianza
INSTITUTO ALEMÁN DE SORDERA

ODONTOLOGÍA / ZAHNMEDIZIN



Heinlym
clínica dental

Dr. Roberto Heinze Flamand
Dr. Manuel Macías Linares

Clinica Dental Especializada

Resolvemos cualquier problema de salud bucal con las técnicas más innovadoras y los mejores materiales. Contamos con especialistas certificados en todas las áreas.

Avenida División del Norte 4257 PA
Col. Prado Coapa 2a. sección Del. Tlalpan
CP 14357 T 5979 9416
Avenida de las Palmas 745, 6.piso, Consultorio 606
Col. Lomas de Chapultepec, Del. Miguel Hidalgo,
CP 11000
T 5202 3006 T 5202 9990

Dr. Arnold Pfeiffer
Cirujano Dentista. Zahnartz
Hospital Médica Sur
Puente de Piedra 150.
Torre I- 405
Previa Cita (55) 5606 5683
Man spricht Deutsch!



Médica Sur
Excelencia médica, calidad humana

Dr. Héctor Nosaka Matsumoto




CLÍNICA DENTAL JAPONESA

Odontología cosmética. Implantología, Roncoterapia, apnea del sueño.

Español, Inglés, Japonés, Francés.
CEREC STUDIO: Rehabilitación estética de ajuste micrométrico, inlays, carillas en una sola cita. Cad-Cam technology. Equipo Sirona (Siemens).
Periodoncia, Ortodoncia, Endodoncia.
Tratamiento de Maloclusión. Bruxismo.
Signos y Síntomas: desgaste dental, fractura de dientes, apretamiento nocturno, dolor en la articulación mandibular, dolor de cabeza y cuello.
UCLA (Universidad de California en los Angeles) Asociación Dental de Posgrado del Japón.
Av. Álvaro Obregón 74 - 308
06700 Cuauhtémoc, DF
T 5574 9534 T 5564 5199
Guillermo Prieto 304, 2º Piso, Col. Alameda Celaya, Gto. T 01 461 612 1340
tetsunosa@yahoo.com.mx

PSICOLOGÍA Y PSIQUIATRÍA /
PSYCHOLOGIE UND PSYCHIATRIE

Dra. Christiane Boehme
Psicoterapeuta Gestalt
Especialidad en adultos y parejas
Idiomas: alemán y español
Zona Coyoacán
Consulta previa cita
C 55 3655 1397
cbn57@yahoo.com

Dr. Joachim Bauer
Psiquiatra y Psicoterapeuta
En idiomas Alemán, Inglés o Español
Consultorios: Sonora 85, Col. Condesa y Zona Interlomas
Consulta previa cita
T 5553 1044 C 04455 5400 5793
drjobauer@yahoo.com

¿Cuándo es oportuno hacerte un "chequeo" Psicológico?

¿Cuándo se considera necesario acudir a algún tipo de Terapia Psicológica?



Bárbara Hieber Boker

- Psicóloga clínica
- Psicoterapeuta especializada

044 (55) 1048 . 8813
POLANCO, CDMX
hieberbarbara@yahoo.com
barbarahieberboker.com

Si acudo al tipo de Psicoterapia que necesito:
¿Qué beneficios puedo obtener yo...
y los que me rodean?

¡Llárame, te ofrezco una cita sin costo para darte información!

SERVICIOS DE ENFERMERÍA/
PFLEGEDIENSTE

SERVICIO ENFERMEROS (AS) Y CUIDADORES (AS)

- Atención de pacientes de la tercera edad y post operados
- Servicio a donde nos soliciten
- 9 años brindando servicios de calidad para AASCA (Asociación de Ayuda Social de la Comunidad Alemana I. A. P.)



Informes:

Lic Edna Moreno 55-6122-1061
tutranquilidad@hotmail.com

ORTOPEDIA Y TRAUMATOLOGÍA /
ORTHOPÄDIE UND TRAUMATOLOGIE

Dr. Josef Lorenz Schenk
Orthopädie und Unfallchirurgie
Deutsch, Spanisch, Englisch
Sprechstunden nach Vereinbarung
Praxis Centro Médico ABC Campus Observatorio
Torre de Consultorios ABC,
Calle Sur 136 # 116 - 411, Col Américas
01120 Álvaro Obregón, DF
T 5272 3625 T 5272 3765
Radio: 5629 9899 clave 9936441
Satélite: Climedi, Circ. Novelistas 7 Cd Satélite
53100 Naucalpan, Edo de México
T 5562 0684

Abschied von Pfarrer Marc Reusch

Nun sind es doch „nur“ die ursprünglich geplanten sechs Jahre in Mexiko geworden. Eigentlich hatte ich ja um zwei Jahre verlängert, aber dann kam das Angebot, im Kirchenamt der evangelischen Kirche in Deutschland mit Sitz in Hannover die Zuständigkeit für die deutschsprachigen Gemeinden in Afrika und die Entwicklungspolitik zu übernehmen. Da konnte ich nicht widerstehen und musste zugreifen. Ich bin dankbar, dass die Gemeinde hier zugestimmt hat und mich gehen lässt.

Aber, wir (meine Frau Marcia und ich) gehen nicht gerne. Wir haben uns sehr wohl gefühlt in dieser Gemeinde und in Mexiko – trotz allem. Da ist zum einen diese warmherzige Gemeinde, in der Alteingesessene und Neuzugezogene so harmonisch und herzlich miteinander umgehen und Gemeinde bauen. Da sind Kinderbibeltage und Familiengottesdienste, zu denen viele auch von weit her kommen. Da kann man reisen, in die Inlandsgemeinden von Monterrey bis Tapachula und zu vielen Trauungen an versteckten, oft auch wunderschönen Orten. Da hat uns auch dieses Land gepackt, mit seiner großen Vielfalt, wir haben viele Ecken mit dem Auto bereist und hätten trotzdem noch immer eine lange Liste, was wir sehen wollen.

Da waren aber auch die anderen Erfahrungen: Der Einbruch ins Pfarrhaus, ein Überfall auf unsere Tochter, das Erbeben 2017. Die Erzählungen so vieler Betroffener, von dem, was sie erlebt und erlitten haben, dazu die täglichen Nachrichten. Leider ist Mexiko für viele Menschen alles andere als ein Paradies. Davor konnten und wollten wir nicht die Augen verschließen.

Insofern war mir und uns auch das soziale Engagement wichtig. Unsere Gemeinde unterstützt ja ein Heim für schwerbehinderte Kinder und Jugendliche in Chalco und eine Selbsthilfeorganisation für Mädchen und Frauen, die Opfer von häuslicher Gewalt wurden. 2016 habe ich bei einem ökumenischen Gottesdienst Schwester Leticia, von den Scalabrinianerinnen kennengelernt. Sie hat mir begeistert von ihrer



Pfarrer Marc Reusch.



Abendmahl in der Heilig-Geist-Kirche.

Arbeit mit Migrant*innen erzählt. So haben wir die Casa Mambré in Tlaltelolco kennengelernt, viele Geschichten von Menschen auf dem Weg durch Mexiko gehört und von ihren Leiden. Und dennoch auch die Zuversicht erlebt, die die Schwestern ausstrahlen und die Arbeit gesehen, die sie leisten. Mit ihnen sind wir eine gute Wegstrecke gegangen.

Auch mit den vier Familien, für die wir in San Gregorio nach dem Erdbeben 2017 ihre Häuser wiederaufgebaut haben. Zusammen mit Ramona Litzenberger, Sabrina Henkel und Anja Großschmidt von der dt. Schule Xochimilco und Bernd Ulrich aus unserer Gemeinde, vor allem aber vielen Spendern aus Deutschland, der Schweiz, aus Spanien, Costa Rica, Guatemala, Kolumbien und der katholischen Gemeinde hier haben wir das geschafft und konnten das Projekt gerade abschließen.

Am 17. Februar feiern wir –hoffentlich mit vielen Kindern– noch einmal einen bunten Familiengottesdienst, mit anschließender Taquiza im Pfarrgarten (bitte anmelden!), dann kommen die Möbelpacker und wir ziehen weiter nach Hannover. Viele Erinnerungen aber bleiben, an volle, intensive, ganz besondere 6 Jahre und die Erinnerung an viele von Ihnen.

A Dios – adiós, *mitt*.

Marc Reusch



Häuser in San Gregorio.





Hemybooks
Libros de Idiomas

**Encuentra
un extenso surtido
en libros de idiomas**

**Dilo en Alemán
Ich Liebe dich**



- ALEMÁN • FRANCÉS • PORTUGUÉS • ESPAÑOL
- ITALIANO • COREANO • CHINO • JAPONÉS • INGLÉS

**Busca tu sucursal
Conmutador
01 800 822 57 70**

**Compra en línea
www.hemybooks.com**

CDMX GUADALAJARA MTY. MITRAS C. MONTERREY TEC.



**Somos el punto de referencia
exacto para su protección y la
eficaz administración de sus riesgos**

Director General: Sr. Erich Vogt Sartorius
Subdirector General: Lic. Víctor M. Alonso Guzmán
Director Internacional: CRM Peter Weber
Directora de Finanzas: Elisabeth Vogt de Weber

Av. Periferico Sur 5452 Col. Olímpica Coyoacan 04710 Ciudad de México, México
Tel. 5549-3880, 5484-0900 y 5447-0400 Fax: 5689-5749 info@protecciondinamica.com

A su servicio desde 1955 a través del Despacho Erich Vogt

IGLESIAS / PANTEONES



Evangelische Gemeinde
Deutscher Sprache
Heilig-Geist-Kirche

Pfarrer
Marc Reusch
pastor@ev-kirche-mexiko.org
T 5563 0525 T 5563 3139
Gemeindebüro
Mo-Fr 9:00-13:30 Uhr
Marina González
T 5563 3139 F 5598 6676
sekretariat@ev-kirche-mexiko.org
Gottesdienst jeden Sonntag 10:00 Uhr

evkirchemexiko

Bottleill 74, Col Mixcoac, 03910
Benito Juárez, DF www.ev-kirche-mexiko.org



Foto por Jürgen Heith von der Medien

Deutsche Friedhöfe

Sociedad Mutualista
Alemana de México

smam2002@prodigy.net.mx

Büro:

Panteón Alemán Tacuba
Calzada México-Tacuba No. 1131
11270 México D.F.
T F 5527 3131 5527 2691

Öffnungszeiten:

Alle Tage des Jahres
Panteón Tacuba:
9-17h, Büro 9-13h
Lote Alemán, Panteón Dolores:
Montag bis Samstag: 8 - 16 h /
Sonntag 8 - 14 h



Katholische Gemeinde
deutscher Sprache
**Pfarrei St. Thomas Morus
und Johannes Paul II.**

Pfarrer
P. Mathias Faustmann
padremathias@gmail.com
Pfarrbüro
T 5554 3571
pfarrbuero@morusmexiko.info

oficina en español
lun-vie 9-13 y 16-19 horas
sáb 9-13 horas
T 5554 6723
parrasantolomasromo@gmail.com
Hl. Messe jeden Sonntag um 10.30 Uhr

Av. Vito Alessio Robles 206, Col. Florida 01030,
Ciudad de México • www.morusmexiko.info



La mariposa monarca

Una experiencia espiritual

La mariposa monarca, además de por su gran belleza, se caracteriza por su resistencia y longevidad. Mientras otras especies de mariposas tienen un ciclo vital de 24 días, la monarca llega a vivir hasta nueve meses, es decir, doce veces más.

Aprovechando estas características, la mariposa monarca es capaz de viajar más de 4 mil kilómetros (desde Canadá y Estados Unidos de América) hasta los bosques de oyameles de los estados de Michoacán y de México, zona considerada como patrimonio natural de la humanidad.

La vida de las mariposas monarca adultas dura de cuatro a cinco semanas para las generaciones que nacen durante la primavera y el verano (que pasarán

toda su vida en el norte). Sin embargo, las generaciones que nacen en septiembre o a principios de octubre dan origen a los adultos de invierno, cuyo periodo de vida se incrementa hasta seis o siete meses. La disminución de la temperatura y de los periodos de luz solar determina que retrasen su madurez sexual de seis a siete meses aproximadamente, entrando en una pausa

Mariposa Monarca, Michoacán, Mex.
Foto: Jürgen Hoth.

La población de mariposas monarca, que inverna en el centro de México, en estos últimos años ha bajado a 10% de la población promedio registrada hasta hace 15 años. La baja poblacional señala que no sólo se trata de controlar la deforestación, sino que resalta la preocupación del uso irresponsable de pesticidas en México y en el exterior.

Los últimos 15 años la población de la mariposa monarca se ha reducido en los santuarios en más de 90%, posiblemente debido tanto al uso de insecticidas en Canadá, Estados Unidos y México, como a la pérdida de hábitat en México.

Terra incógnita, Jürgen Hoth



HOTELES / HOTELS



Hotel SPA Agua Blanca, paraíso terrenal con 30 hectáreas de naturaleza prístina, clima sub tropical y **aguas termo minerales**. El oasis ideal para grupos, parejas, y familias.



✉ info@aguablanca.mx 📷 /hotelaguablanca
 📱 @haguablanca 📺 Agua Blanca Canyon Resort

Tel. (01) 715 157 700 56 / 157 707 32 www.aguablanca.mx Jungapeo, Michoacán

PIE DE LA CUESTA,
 nur 25 Minuten von
 Acapulco



Kleines Hotel, viel Strand, 7 schöne Zimmer, sehr ruhig, Restaurant im Haus.
 Familien- und hundefreundlich, Doppelzimmer ab \$1180, Familienzimmer ab \$2360 mit Klima. Wir sprechen österreichisches Deutsch
www.hotelgilda.com T (01)744 444-4462
info@hotelgilda.com

DESTINOS TURÍSTICOS NACIONALES/
 NATIONALE REISEZIELE

Escápese a
 Acapulco!



Rento departamento de 3 recámaras con preciosa vista al mar, aire acondicionado, 2 baños, cocina, TV con cable, hermosa alberca privada, elevadores, seguridad las 24 horas
 Renta por mes/semana/día
 Sofía Manzanera
 T 5568 1238 T 6362 0349 C 04455 1395 0300
misofia022@hotmail.com

DESTINOS TURÍSTICOS INTERNACIONALES /INTERNATIONALE REISEZIELE

DEUTSCHESCHULE.CAMP



**ASEGURA TU
 ESPACIO**

CAMPS en Berlín con
 berlineses y por berlineses

INFO@DEUTSCHESCHULE.CAMP

VILLA PARAÍSO ACAPULCO



¡Ven a visitarnos!
Besuchen Sie uns!

www.villaparaisoaca.com



AGENCIAS DE VIAJE / REISEBÜROS

Estudia un **año académico en ALEMANIA**

¡Yo me voy en agosto! ¿Y TU?

HolaTur jóvenes
 Especialistas en la organización de viajes para jóvenes y familias

Contáctanos:
info@jovenes-holatur.com
intercambios@jovenes-holatur.com

Tel. (55) 6264 9077
www.jovenes-holatur.com



Mariposa Monarca.
Foto: Hotel Agua Blanca.

reproductiva. Es en este tiempo cuando comienza la ruta de la mariposa monarca.

Cada año, entre octubre y marzo, las mariposas monarca encuentran en los bosques mexicanos las condiciones ideales para desarrollarse y aparearse: altitud, temperatura, humedad y exposición a los rayos solares, entre otras.

Recorren alrededor de 120 kilómetros por día y realizan su viaje en 33 días, aproximadamente. A finales de marzo, cuando alcanzan su madurez, emprenden su viaje de retorno a los países del norte.

Los santuarios de la mariposa monarca en México se encuentran en:

- Cerro Altamirano
- Cerro Pelón
- Sierra Chincua
- Sierra del Campanario
- Cerro Picacho
- Chivati-Huacal

La migración de la mariposa monarca es uno de los fenómenos de la naturaleza más espectaculares que podemos presenciar en esta era. Es una experiencia espiritual generada por el misterio de por qué llegan al mismo lugar siempre, el asombro generado por un insecto que logra proezas impensables para el ser humano y el espectáculo sensorial que crean estas criaturas en su hibernación.

El ser humano apenas está empezando a entender el complicado entretreído de relaciones y fenómenos que permiten esta migración de la mariposa.

Han habido avances en la conservación del hábitat de las mariposas en el bosque de las sierras de Michoacán y el Estado de México a la altura del Eje Neovolcánico Transversal. También hay más conciencia ahora sobre los efectos perjudiciales de los grandes monocultivos sobre todo de maíz y soya en el centro de Estados Unidos, y los usos de

pesticidas y fertilizantes químicos en el camino migratorio de la mariposa. Lo que antes se consideraba una hierba estorbosa en los campos de cultivo, ahora sabemos que es el alimento para esta especie encantadora.

¿Qué hacer para preservar a la mariposa monarca?

Al comprar madera o muebles, es necesario preguntar por el origen de la madera para apoyar proyectos regulados, ya que existen proyectos de aprovechamiento forestal muy inspiradores.

Es recomendable consumir productos orgánicos, ya que además de que es mejor para la salud, beneficia a los suelos, a la tierra, y por ende a las mariposas.

Para conocer el fenómeno de la mariposa monarca es indispensable practicar un turismo responsable, sustentable, que se enfoque en el bienestar de la biodiversidad cuidando el entorno de esta hermosa especie. Y este “turismo ecológico” se puede hacer en el Hotel Agua Blanca, un lugar de sanación, de aguas termales, de educación ambiental, con una granja de animales, huertas, cascadas, recorridos guiados y rituales que no sólo facilitan la reconexión con la naturaleza, sino que concientizan sobre la importancia de respetar a la mariposa monarca al visitar los santuarios que se encuentran cerca del hotel. [mitt](#).

Evelyn Behn Eschenburg

www.aguablanca.mx

T (01) 715 157 0056

www.cuentame.inegi.org.mx

www.makewayformonarchs.org

Vanille

Die Pflanze, die aus Mexiko kommt

Kaffee, Tee oder in Mexiko natürlich auch Erdöl, aber Vanille? Vanille ist für den Pudding gut und für vieles andere mehr. Wenn man erst einmal nachdenkt, da fallen einem viele Leckereien ein wie Kuchen, Eis und Getränke, selbst Cola soll es schon mit Vanillegeschmack gegeben haben bzw. geben. Und die Azteken sollen auch die Schote schon gekannt haben. Sie haben damit ihren Kakao gewürzt, und deswegen kam dann die Vanille von Mexiko aus der Gegend von Veracruz/Papantla nach Spanien mit den Entdeckern und von da nach Deutschland. Vanille ist immer noch ein wichtiger Rohstoff für Mexiko, auch wenn die Vanille schwer zu kultivieren ist. Sie wächst an Baumstämmen hoch und muss dann auch noch künstlich befruchtet werden auf den Plantagen, wo es die Melipona Biene nicht gibt, dann werden die Schoten abgeerntet und getrocknet und dann erst für den Transport fertig gemacht. Diese Prozedur war kostenintensiv und gleichzeitig wuchs in Europa die Nachfrage an Vanille. Was passierte? Die Schoten kamen in einen botanischen Garten, und von da aus nahm man sie mit in die weite Welt und versuchte auch dort Vanille

anzubauen. Und man setzte sich daran, einen künstlichen Aromastoff zu entwickeln. Noch heute gibt es jenen künstlichen Aromastoff, der der Vanille ähnlich ist. Vanillin wurde entwickelt von einem deutschen Chemiker namens Haarmann, der dann gleich eine Vanillinfabrik aufbaute in Holzminden im 19. Jahrhundert, und weil die Nachfrage so groß war, wurde der Stoff dann exportiert

Vanillinzucker, Dr. Oetker.

Vanille ist jetzt nicht unbedingt die Pflanze an die man denkt, wenn es um Rohstoffexporte geht.



Planta de vainilla.



Informes
Cel: 044 55 5507 0706

in die ganze Welt und außerdem ging Dr. Oetker nach Bielefeld. Damit produzierte die Firma Vanillinzucker und Pudding mit Vanillegeschmack. Die eigentliche Vanille wäre für finanzschwachen Kunden damals nicht erschwinglich gewesen. Noch heute gibt es diese Puddings mit unveränderter Rezeptur neben den neuen, die eher natürliche Vanilleextrakte enthalten mit den berühmten schwarzen Stippen. Aber Vorsicht, selbst diese Stippen können unecht sein. Einfaches Eis aus dem Supermarkt, egal von welcher Firma, enthält noch heute meistens keine echte Vanille, dafür Kokosfette und andere Zusatzstoffe und meistens zu viel Zucker. In der Eisdiele stehen dann die Chancen auf ein richtiges Milcheis mit echter Vanille schon besser, jedenfalls in Deutschland. Aber warum wird so mit der Vanille geizt? Vanille ist nach Safran das zweit teuerste Gewürz auf der Welt überhaupt. Waren es vor Jahren zweistellige Zahlen beim Kilopreis, so zahlt man heute für das Kilo getrockneter, schwarzer Vanille um die 600 Euro und mehr, je nach Qualität, Sorte, etc. Dabei hat Mexiko schon lange nicht mehr das Monopol, der



Pudding mit Vanillegeschmack, Dr. Oetker.

Marktanteil weltweit liegt bei nur 10% und man setzt hier eher auf hochwertige Qualität und naturfreundlichen Anbau, nicht nur für die Pflanzen, die auch sehr hübsch anzuschauen sind, weil Vanille zur Gruppe der Orchideen gehört, sondern man will beim Anbau auch oft Bienenschutz garantieren. Denn nur in Mexiko gibt es die passende Biene zu der Pflanze. Vanillacampain ist eine der Firmen, von der die Planifolia, eine Obergruppe unter den über 100 existierenden Vanillesorten, von Mexiko aus exportiert wird. Bourbonvanille ist eine wesentlich bekanntere Sorte, kommt aber dann eher aus Madagaskar, wo 80 % der heutigen Vanille angebaut wird. Hier

wird in großen Mengen auf Plantagen produziert, wo es oft unmenschliche Arbeitsbedingungen und Kriminalität gibt. Die Vanillekrise, hervorgerufen durch die große Nachfrage an dem Rohstoff, soll angeblich bald beendet sein, denn man fragt sich schon, warum ein Anbau in Mexiko nicht erweitert werden könnte, zumal diese Pflanze doch von hier kommt. Die Azteken wären sicherlich amüsiert, wenn sie erfahren könnten, wie viele Menschen auf der Welt ihren Geschmack teilen. *mitt.*

Birgit Friebe

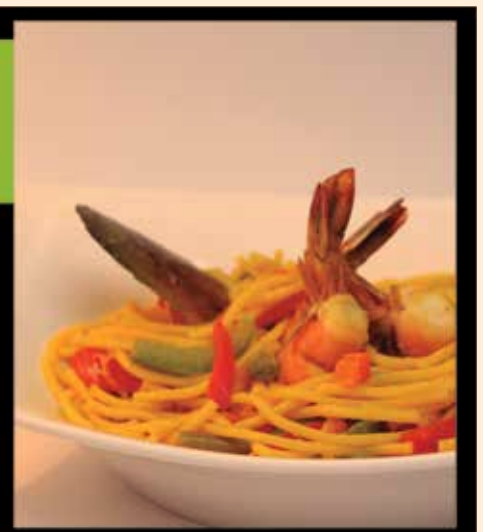
GASTRONOMÍA / ESSEN UND TRINKEN

SERVICIO DE BANQUETES / CATERING



BANQUETES BAVARIA CHEF KAROL SCHERER CATERING & EVENTOS

Desayunos, Brunchs, Comidas, Cenas,
Cocktails, Catering
Comida Alemana, Mexicana, Asiática e
Internacional. Desde 10 personas a domicilio.
Parrilladas de salchichas, ensaladas y postres
alemanes ¡¡¡al mejor precio!!!
Todos los servicios de banquetes
Chef Karol P Scherer C 04455 2244 4814
www.karolscherer.com
banquetesbavaria@gmail.com
chef@karolscherer.com



RESTAURANTES/RESTAURANTS



Restaurante Hipódromo

¡La mejor comida alemana en la CDMX!
Popocatepetl 3, Condesa
Cuauhtémoc, CdMx
T 55 5207 8876

¡Menciona esta publicidad en tu próxima visita y obtén un 10% de descuento en tu consumo!



SALCHICHONERÍAS / METZGEREI

Empacadora La Selva Negra



Metzgerei Schwarzwald seit 1980 in México
Feine deutsche Wurst- und Fleischwaren, Käse, Brot, Importierte Delikatessen
Wein und Bier! (DELIKA T 4437 7892)
Persónliche Beratung Mina 7, Col Del Carmen, 04100 Coyoacán, DF
Lunes a viernes 9 a 20 hrs, sáb 9 a 16 hrs
T 5658 3314 T 5658 3305
selva@prodigy.net.mx
www.empacadoralaselvanegra.com

Delihaus Rothenburg



Confianza y tradición desde hace más de 50 años.
Salchichonería con especialidades alemanas, salchichas, carnes frías, ensaladas, canapés, platones para fiestas. Delikatessen de importación, delicias de temporada.
Benjamín Hill 19-A, Col Hipódromo Condesa, 06140 Cuauhtémoc, DF
Lu a Vie de 10 a 17 hrs, sábado de 10 a 14 hrs
T 5515 1358 garvi_ja@yahoo.com.mx
www.delihausrothenburg.com.mx

VENTA DE PRODUCTOS/LEBENSMITTELVERKAUF

Malts y Uvas S.A. de C.V.



La más alta calidad en vinos de la Pfalz y Franken para México así como Cerveza Hofbräu München, Mezcal San Cosme, cerveza Colimitas, agua bui Disponibles en: City Market, Liverpool, La Naval, Superama, La Belga Margit Hanneder
T 5421 5213 T 2465 1251 C 04455 5416 9106
pedidos@vinosalemanes.com.mx
vinedosalemanes@yahoo.com.mx
www.vinosalemanes.com.mx
Facebook: Hofbräu Mexico

ADVANTAGE AUSTRIA

ADVANTAGE AUSTRIA es una red mundial de aproximadamente 100 oficinas en más de 70 países que ofrece una amplia gama de servicios a las empresas austriacas y a sus socios comerciales de todo el mundo. Cuenta con aproximadamente 800 empleados y 35 consultores que ayudan a encontrar a un proveedor o socio comercial austriaco adecuado. Cada año organiza alrededor de 1200 eventos para promover la creación de contactos comerciales. Además proporciona otros servicios, entre los que se encuentran la toma de contacto con empresas austriacas que buscan importadores, distribuidores o representantes, información detallada sobre Austria como emplazamiento comercial o el acceso al mercado austriaco.

OFICINA COMERCIAL DE LA EMBAJADA DE AUSTRIA EN MÉXICO

El objetivo principal de la oficina comercial en México es el fomento de la inversión austriaca y el intercambio comercial entre Austria y los siguientes países de América Latina: México, Belice, Costa Rica, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá.

En la página web www.advantageaustria.org/mx podrá encontrar información sobre las misiones comerciales, sus participaciones en exposiciones, congresos y otros eventos, los perfiles de las empresas austriacas participantes en éstos, noticias importantes y más...

Además, podrá buscar oportunidades de negocios con Austria, bases de datos de empresas austriacas de la industria y el comercio, consejos sobre cómo hacer negocios con Austria, y otros enlaces útiles, tales como instituciones gubernamentales, estatales, comerciales y académicas, e información estadística, comercial y cultural sobre Austria.

DISCOVER AUSTRIA - MÉXICO 2019

La Oficina Comercial de la Embajada de Austria en México tiene planeado organizar nuevamente del 25



(De izquierda a derecha)
Monika Hinteregger, Advantage Austria México.
Irmgard Huber, representante de la región Arlberg, Austria.

de febrero al 1 de marzo el evento “Discover Austria”, un relevante evento austriaco para operadores turísticos en Puebla, Monterrey, Guadalajara y la Ciudad de México.

Por cuarta ocasión vendrán empresarios austriacos a presentar a Austria en México como destino turístico, y a ubicar a este maravilloso país como una opción en los viajes a Europa en la mira de los viajeros mexicanos que visitan el Viejo Continente.

Este evento se dirige especialmente a los operadores turísticos de tours al extranjero, así como a las agencias de viajes y organizaciones turísticas que se concentran en el mercado europeo. [mitt](http://mitt.com).

Informes:

ADVANTAGE AUSTRIA México
Embajada de Austria - Oficina Comercial
Avenida Presidente Masaryk 101-901
Col. Polanco V Sección
Alcaldía Miguel Hidalgo
11560, Ciudad de México, México
T 55 5254 4418
mexico@advantageaustria.org
www.advantageaustria.org/mx

VARIOS / VERSCHIEDENES

COMPRA Y VENTA DE ARTÍCULOS / AN-UND VERKAUF

Antigüedades Compro!

- JUGUETES: COCHECITOS, TRINÉS, BARCOS, SOLDADOS, MUÑECAS, ETC.
- LIBROS DE ARTE, DOCUMENTOS, FOTOGRAFÍAS
- DISCOS DE VINYL, JAZZ, ROCK, CLÁSICA
- MUEBLES Y CURIOSIDADES EN GRAL.

SERIEDAD ABSOLUTA
TEL. 4613 6426
mail antikolect@gmail.com

EDUCACIÓN / BILDUNG

Una segunda oportunidad para computadoras y accesorios



Alumnos Amuzgos agradecerían el donativo de computadoras y accesorios en funcionamiento con los que puedan aprender. Trabajamos desde hace más de 10 años con la Secretaría de Educación Guerrero, Supervisión de Educación Indígena, en la distribución de materiales escolares a más de 650 alumnos y maestros en la región de Xochistlahuaca, Guerrero. Todas las donaciones las distribuimos nosotros personalmente. De ser necesario se expedirá un recibo por parte de la Secretaría arriba mencionada.

Fam. W Lampe, contacto a través de Martha An-
guiano **T 5653 6113**

IDIOMAS ¡Cumple tu propósito de Año Nuevo!

CUC

Aprende y practica **Inglés, francés, italiano y alemán.** www.idiomascuc.com

PRÓXIMOS INICIOS: **Curso intensivos 25 de febrero 2010**

¡APARTA TU LUGAR! Tel. 26-52-15-08

División del Norte 4541 - PB, al lado de Meiga Soriana
Contamos con estacionamiento

LIBROS, MÚSICA Y PELÍCULAS / BÜCHER, MUSIK UND FILME

Ein Stückchen Deutschland
– un cachito de Alemania

Sigi's Lese-Eck

- * Bücher
- * Spiele
- * Filme
- * und mehr ...

libros@directorioaleman.com
Tepepan/Xochimilco
(55) 8502 5158
(55) 5675 5457

COMPRA Y VENTA DE ARTÍCULOS / AN-UND VERKAUF

LOS MEJORES ZAPATOS PARA GATEO Y PRIMEROS PASOS

TAMBIÉN SON EXCELENTE
PANTUFLAS PARA LOS PIES MÁS GRANDES

De venta en línea: www.suabs.mx

suabs

McNeill
Schulranzen
Made in Germany

A la venta en:
Aldama No. 24
Tepepan, Xochimilco
C.P. 16020
Ciudad de México.
Tel. 5641-7430 ext.316
bazaraleman_aasca@outlook.es

AASCA

NEGOCIOS Y SERVICIOS / BUSINESS UND DIENSTLEISTUNGEN

ab online traducciones

Übersetzungen - Traducciones Profesionales
Deutsch, Español, English
Zuverlässig, schnell, streng vertrauliche Bearbeitung, angemessene Tarife.
Alle Fachgebiete.
Langjährige Berufserfahrung.
Andrea Balke T 5378 0840
C 04455 5412 1832
andreabalke@onlinetraduccionen.com
info@onlinetraduccionen.com

Auto Partes de
Calidad, S.A.



Mecánica general, restauraciones, refacciones y accesorios para su VW, AUDI, SEAT, HONDA, BMW Y MB. Especialista en Porsche y Audi.
Reparaturen und Ersatzteile/Porsche und Audi Spezialist.
Enrique F. Granados 41, Col Algarín, 06880, Cuauhtémoc, CDMX
T 5530 7805 F 5530 9996
apcali@prodigy.net.mx

Derecho Migratorio
LIC. MA. ELENA GARCÍA FLORES,
Abogada Especialista en Derecho Migratorio,
45 Años de Experiencia. Profesional en Asesoría y Trámites de Residencia Temporal y Permanente, Canje y Actualización de Credenciales ante el Instituto Nacional de Migración.
Despacho: Av. Nuevo León 151-501, Col. Hipódromo Condesa, C.P. 06100
T 5682 0421 C 55 5453 0508
malenagf@live.com

DESMEK

Páneles SOLARES FOTOVOLTAICOS
Genere su propia Electricidad !!!
Páneles SOLARNOVA Alemanes
Deducibles 100% y/o Leasing
Use su dinero INFONAVIT. No gaste.
C (55) 444 37 114 C (55)54 02 99 19
gerencia@vrf.mx

PUERTAS AUTOMÁTICAS GROSSMANN

Brindando Seguridad y Comodidad a tu Familia

MERIK

Jose Maria Rico 129, Col. Del Valle CDMX
T 5534 7800 • www.pag.mx • ventas@pag.mx

Übersetzungen – Traducciones
Spanisch/Deutsch/Englisch/Español/Alemán/ Inglés
Deutschunterricht alle Niveaus. Clases de Alemán todos los niveles
Gerhard Plath T 5671 7159 T 5603 1901
gplath@prodigy.net.mx

FILMREIHE 100 JAHRE WILDES BERLIN – WIE BERLIN WURDE, WAS ES HEUTE IST



Berlin mit seinem vielfältigen Kulturangebot, hedonistischen Nachtleben und seiner hohen Lebensqualität gilt heute als Anziehungspunkt für junge Menschen und Kreative aus der ganzen Welt. Das heute mit der deutschen Hauptstadt verbundene freie Lebensgefühl und ihre Entwicklung zum Sehnsuchtsort für die internationale kreative Klasse sind jedoch das Ergebnis aus ihrer wechselhaften Geschichte, in der sich Phasen von relativer Freiheit und Unfreiheit immer wieder abwechselten und zum Teil parallel nebeneinander existierten. In dieser Filmreihe blickt das Goethe Institut Mexiko auf die letzten 100 Jahre der bewegten Berliner Stadtgeschichte zurück und möchte dabei Kontinuitäten und Brüche aufzeigen, die die Genese des heutigen Berlins verständlich machen. *mitt.*

**Filmreihe
Vom 22. Januar
bis 4. Juni 2019
Dienstags um
19:30
Freier Eintritt**

Goethe-Institut Mexiko
Tonalá 43,
Colonia Roma
(zwischen Durango und
Colima)
06700 CdMx, Mexiko
Tel. +52 55 5207 0487
Fax +52 55 5207 5194
Jenny.Muegel@goethe.de

Filmreihe:

- | | |
|------------|--|
| 05.02.2019 | M – Eine Stadt sucht einen Mörder
Fritz Lang, 98 min, 1931 |
| 12.02.2019 | Die Unsichtbaren
Claus Räfle, 110 min, 2017 |
| 19.02.2019 | Die Mörder sind unter uns
Wolfgang Staudte, 90 min., 1946 |
| 26.02.2019 | Sonnenallee
Leander Haußmann, 94 min, 1999 |
| 05.03.2019 | B-Movie: Lust & Sound in West-Berlin 1979-1989
Jörg A. Hoppe, Klaus Maeck, Heiko Lange, 92 min, 2015 |
| 12.03.2019 | Das Leben der Anderen
Florian Henckel von Donnersmarck, 137 min. 2006 |
| 19.03.2019 | Der Himmel über Berlin
Wim Wenders, 122 min, 1987 |
| 26.03.2019 | Coming Out
Heiner Carow, 112 min, 1989 |
| 02.04.2019 | Good bye, Lenin!
Wolfgang Becker, 120 min, 2003 |
| 09.04.2019 | Lola rennt
Tom Tykwer, 81 min, 1998 |
| 23.04.2019 | Berlin Babel
Hubertus Siegert, 92 Min, 2001 |
| 30.04.2019 | Berlin Calling
Hannes Stöhr, 100 min, 2008 |
| 21.05.2019 | Oh Boy
Jan-Ole Gerster, 83 min, 2012 |
| 28.05.2019 | Ein Apartment in Berlin
Alice Agneskirchner, 80 min, 2013 |
| 04.06.2019 | Victoria
Sebastian Schipper, 140 min, 2015 |

www.goethe.de

Revista bilingüe

mitt.



¿Desea que su anuncio
llegue a toda la comunidad
alemana, suiza y austriaca?

Suscripciones y Publicidad
T 5555 1313 T 5641 7430 ext. 315
mittinge@yahoo.com.mx

¡No dude en
llamarnos,
con gusto le
atenderemos!

Sin importar cuántos piojos tengas
y que tan resistentes sean...



- ✓ **PIOJOS** 0
- ✓ **RESISTENCIA** 0
- ✓ **INTOXICACIÓN** 0

 **Linicin**®

Linicin es una familia completa que previene la pediculosis y extermina a piojos y liendres de manera rápida, efectiva y segura, **SIN INSECTICIDAS Y SIN RESISTENCIA.**

No irrita la piel y tiene agradable aroma.

MEDA

